

Večnarodnost ob meji v odsevih pesniške občutljivosti. Poezija Ljubke Šorli¹

Igor Tuta

To svoje razmišljanje o umetniškem navdihu in o pomembnosti za goriško kulturo slovenske pesnice Ljubke Šorli bi rad začel z prikazom njenega življenja. Na začetku bi rad povedal, da sem na pesnico osebno zelo navezan iz družinskih razlogov (Ljubka je namreč bila sestra moje mame), pa tudi zaradi njenih sproščenih in doživetih pesmi za otroke, ki sem jih prebiral že v prvih razredih osnovne šole. V tistih prvih petdesetih letih je Ljubka Šorli pogosto objavljala svoje otroške pesmi v reviji Pastirček, ki je bila namenjena učencem in učenkam slovenskih osnovnih šol na Tržaškem in Goriškem. Poleg tega pa so mi v tistem času prihajale po pošti iz Gorice ilustrirane razglednice s tetinimi pesmimi in bile so napisane in namenjene samo meni. Iz tega lahko razumete, da me je otroka kot sem bil, ta osebni odnos prevzel in me osvojil ne toliko zaradi spoštovanja, kolikor zaradi njene prisrčnosti in najine povezanosti.

¹ Posvet na temo Različnost jezikov za povezovalno kulturo "Dante, Ascoli e i testimoni di confine", Istituto per gli Incontri Culturali Mitteleuropei, Gorica, 25. novembra 2021.

Ljubka Šorli, ki jo je goriški pisatelj Celso Macor označil kot eno najbolj tenkočutnih ustvarjalk sodobne slovenske lirike, je živela skoraj skozi celotno obdobje XX. stoletja. Rodila se je v Tolminu leta 1910 in se triindvajsetletna poročila z glasbenikom in zborovodjo Lojzetom Bratužem leta 1933. Zato se je tistega leta preselila v Gorico, kjer je (razen nekaj kratkih obdobji) živela, poučevala kot učiteljica v slovenskih osnovnih šolah in je ustvarjala svoj čudoviti svet poezije do svoje smrti aprila 1993. Živela je v zahtevnem in nelahkem obdobju, ki je večkrat težko preizkušalo njeno občutljivo naravo. Ko je imela komaj pet let, se je začela prva svetovna vojna in dolina Soče se je znašla na fronti sredi krvavih bojov. Po vojni je morala doživljati, kot vsi v teh krajih, ukaze avtoritarnega režima, ki je hotel spremeniti obliko ozemlja ob meji tako, da bi z njega izbrisali številno etnično skupnost. Šlo je za pravo družbeno in osebno tragedijo, ki se je sprevrgla dvajset let kasneje v še bolj krvavo drugo svetovno vojno, med katero so pesnica in vsi njeni družinski člani doživljali trpljenje, ko je šlo skoraj za golo preživetje. To težko obdobje se je nato po vojni prevesilo v čas, v katerem je prevladovala stiska življenja ob železni zavesi, ki je prav v Gorici ločila hiše, družine in dva svetova, ki sta postala povsem različna, demokratična republika na zahodu in na vzhodu komunistični režim. Tudi dogodki v začetku devetdesetih let so še pustili sled v pesmih Ljubke Šorli. Umrla je namreč dve leti po koncu železne zavesi in ob nastanku nove države, Republike Slovenije, ki ni bila več vezana na balkanske kompromise, ampak je imela svojo zgodovino, svojo kulturo in svoj jezik. V svojih zadnjih mesecih življenja je pesnica napisala pesem, ki jo je posvetila novi stvarnosti. To je pesem Čudež rojstva, ki je polna zaupanja in upanja v bodočnost.

V ta zgodovinski okvir se zarisuje življenje mladega dekleta, ki je bila vedno zelo občutljiva, živahna, glasbeno nadarjena (še kot otrok se je učila igrati violino). Do vseh je bila zelo prijazna, kot so bili tudi vsi ostali člani družine. Tudi po poroki je ohranila te svoje značilnosti in mladostne sanje: želela je ustvariti lepo,

prijazno in ustvarjalno družino. In res sta se v mladi družini kmalu rodila dva otroka, leta 1934 Lojzka in dve leti kasneje Andrej. Vse je kazalo, da se ji sanje uresničujejo. Vendar je usoda odločila drugače.

Na tem mestu ne bi rad ponavljal znanih dogodkov, ki so tragično prizadeli družino Bratuž najprej leta 1937 s smrtjo Lojzeta Bratuža, ki jo je z zastrupitvijo povzročila skupina fašistov in nato strašno mučenje same pesnice leta 1943 v Trstu s strani Collottijeve tolpe na Inšpektoratu za Javno varnost v Julijski krajini.

Želel sem omeniti le dva dogodka, da bi poudaril, kako je pesnica, kljub tem in drugim krivicam režima in nekaterih zlonamernih oseb vedno znala razlikovati med njimi in večino poštenih italijanskih, slovenskih in furlanskih domačinov. Pravzaprav je treba povedati, da je do teh zadnjih vsa povojna leta imela posebno prijazen odnos zaradi njihovega manjšinskega statusa. Ko sta odrasla, sta tudi njena otroka sledila njenim stopinjam: Lojzka je postala univerzitetna profesorica v Vidmu in je napisala več knjig o literarni zgodovini Gorice. Andrej pa je postal glasbenik, profesor na liceju in za krajše obdobje tudi odbornik na goriški občini.

Ljubka Šorli je ob rojstvu prejela veliko darilo, občutljivost umetnice in tekočo, lahko bi rekli melodično izraznost. Ob prvih poskusih pisanja je bilo jasno, da je imela dar intuicije ter zmožnost jasnega, preprostega in tekočega izražanja. To je bil glavni razlog, da so bralci že njene prve pesmi z lahkoto razumeli in jih vzljubili. Njeni verzi so napisani z neko toplo muzikaličnostjo. Verjetno so se prav zaradi te njene značilnosti že zelo zgodaj razni glasbeniki odločili, da bodo uglasbili razne njene pesmi. Do danes se je kar 42 glasbenikov odločilo za njene tekste in zato je do zdaj uglasbenih kar 300 pesmi te goriške pesnice. Med imeni glasbenikov bi omenil le nekatere. To so bili predvsem njen mož Lojze in sin Andrej, nato veliki Vinko Vodopivec in še Goričani Ivo Bolčina, Mirko Filej in Stanko Jericijo, med mladimi pa Patrick Quaggiato.

Šorlijeva je v mladosti prebiralala veliko knjig. V tistih letih so Mohorjeva družba v Celovcu in nekatere založbe v Ljubljani vsako leto izdale vrsto knjig za mladino. To so bile povesti, romani in pesniške zbirke. Mladi Ljubki je bil posebno pri srcu pesniški svet Simona Gregorčiča iz Kobarida, ki je bil lirik, zaverovan v lepote gora zgornje soške doline in pesnik preprostih ljudi. V vseh svojih pesmih se je zavzemal za svobodo in pravice človeka. Kasneje je Šorlijeva spoznala poezijo drugega slovenskega pesnika, Otona Župančiča, ki je bil velik esteta, odličen pesnik in pomemben prevajalec. Tudi Župančič je mnogo svojih pesmi posvetil otrokom in majhnim vsakdanjim doživetjem. Pesnica je v nekem pogovoru povedala, da se je v mladosti naučila na pamet vse pesmi iz njegove pesniške zbirke Čaša opojnosti.

Vendar bi ob ta dva pesnika iz slovenske književnosti rad postavil še lik prevladujočega italijanskega pesnika Alighierija, ki je bil tudi eden izmed njenih vzorov. Še prav posebno ga je občudovala zaradi izpiljene in izdelane pesniške oblike, ki jo je dosegel pri pisanju sonetov. In prav oblike soneta se je najraje posluževala tudi ona sama. V njenem opusu je kar 250 sonetov, kar je največje število med slovenskimi pesnicami. Oblike soneta se je posluževala tudi, ko je pisala svoja dva sonetna venca. Sama pesnica je v že omenjenem pogovoru izjavila, da je drugi italijanski pesnik, po katerem se je v mladosti zgledovala, Giacomo Leopardi, zaradi njegovega občutljivega odnosa do ljudi, zaradi njegove posebne ljubezni do narave in zaradi občutka neskončnosti v njegovi poeziji.

Pesnica Šorli je ustvarjala svoj pesniški opus najprej boječe in negotovo, a prav kmalu je prešla v bolj odločne in prepričljive verze. Njen opus obsega 1050 pesmi, od katerih je objavljenih v knjigah komaj dobra tretjina, njenih pesniških zbirk pa je deset. V italijanščino pa je prevedenih komaj 35 pesmi. Zato lahko rečemo, da je pesnica še premalo poznana. V Sloveniji je niso veliko upoštevali, ker zaradi svojih verskih pesmi ni bila

priljubljena pri prejšnjem režimu. Skoraj neznana pa je v italijanskem prostoru.

Predno pa se spustim v opis tematike njenih pesmi, bi vam rad prebral verze, ki so nekakšen moto njene poetike in jim je dala naslov *Moja pesem*.

*Moja pesem ne utira
novih, drznih si poti:
stvarstvo božje v vseh odtenkih
njenim strunam govori.
Ne potaplja se v globine
in ne sili v visočine.
Skozi srečo in gorje
pesem moja eno išče:
pot v človekovo svetišče,
ki mu pravimo
Srce.*

Med osnovnimi temami njene poetike najdemo na prvem mestu pesmi, ki so vezane na naravo v vseh letnih časih. Naravo in okolje je od vedno občudovala in se vanjo rada zatekala predvsem v težkih trenutkih. Kot otrok je živel v planinskem raju ob Soči in med bližnjimi vrhovi. Kar jo je povsem prevzelo, so bili bližnji travniki posuti z bogatim planinskim cvetjem. Ta svet je občudovala in ga vse življenje cenila. Zato je razumljivo, da je veliko svojih pesmi posvetila prav naravi. V eni na primer opisuje, s kakšnim občutkom sreče je nekega dne na poti do goriškega pokopališča h grobu svojega moža občudovala travnik z gosto posejanimi poljskimi maki. V neki drugi pesmi pravi, da je občudovala male bele zvončke, ki so si utirali pot v življenje med snežnimi zaplatami. V tistem prvem še zimskem cvetu je pesnica videla vztrajnost male cvetice, ki se bori za preživetje in za rast. Ali pa primer malega vrabčka, ki je sedel na šolsko okno in vsi učenci z učiteljico vred so mu zavidali njegovo prostost in pogum. Tu je še primer dveh sester, Soče in

Vipave, ki se pri Sovodnjah srečata in druga drugi pripovedujeta svojo zgodbo in svoje izkušnje.

Naravno okolje je bilo za pesnico kraj tišine in kraj za razmišljanje, a tudi prostor miru in osebne sreče ob občudovanju cvetočih travnikov, veličastnih stoletnih gozdov in živahnosti majhnih živali kot so ptice, srne, lastovke in veverice. To je tisto neprecenljivo bogastvo narave od majhnih in najmanjših stvari (kot jih je rad opisoval Pascoli) do pogleda na celotno stvarstvo v vsej njegovi veličini. S svojimi verzi je hotela pesnica postaviti naravnemu okolju veličasten spomenik z vabilom vsem nam, da moramo izkazovati več pozornosti in več spoštovanja do matere narave.

In tu smo se že dotaknili druge osnovne teme njene poezije. To je mati: mati kot središče vsake družine, mati, ki z možem z ljubeznijo in predanostjo gradi podlago za srečno družino, mati ustvarja otroke za našo bodočnost, mati, ki s svojo iznajdljivostjo najde prostor tudi zase in za svojo ustvarjalnost. Pravkar smo povedali, da vidi Šorlijeva tudi v naravi mater, ki ob sebi zbira svoje otroke, jih pomirja, jih razveseljuje in jim zna posredovati mir in gotovost. Pesnica pa tudi razširi ta odnos do matere v nadnaravnem smislu, saj tudi v krščanski viziji poleg Stvarnika in njegovega Sina, prav Marija kot mati predstavlja nepogrešljiv člen povezave med človeškim in božjim. Vendar bom o tem spregovoril kasneje.

Druga osnovna tema v poeziji Ljubke Šorli je otroški svet. Otroci so pesnici pomenili zelo veliko, zanje je bila pripravljena dati vse, tudi samo sebe. To dokazuje že njena življenjska izbira, ko se je kljub študiju na trgovski šoli takoj po vojni odločila za poučevanje na šolah. Pomislite, zato, da je uresničila te svoje sanje, ki so s časom postale zanje pravo poslanstvo, je leta 1946 potovala vsak dan s kolesom iz Tolmina v Gorico in nazaj na tečaje vzgojiteljskega izobraževanja.

Otrokom je pesnica posvetila na stotine pesmi, ki so napisane s čudovito rahločutnostjo, z veliko občutljivostjo in z globoko ljubeznijo. Pri tem pa se je posluževala tudi lahkinih in

brezskrbnih verzov. Njena zbirka otroških pesmi nosi naslov Veseli ringaraja. Ob tem bi rad omenil le dva primera. Strežnik, ki med obredom v cerkvi pozabi na mašo in se zatopi v pajka, ki prede mreže med svečniki. Ali pa primer Janezka, ki ob očetu vtakne prstek v njegov kozarec, da bi prvič poskušal okus vina. Pogosto je v svojih pesmih Šorlijeva postavila igre otrok v naravo in tako povezala oba svetova, ki sta ji bila nad vse pri srcu.

Šorlijeva je prihajala iz verne družine in zanjo je bilo povsem naravno, da se ni ustavljala le ob dnevni vsakdanjosti, ampak si je postavljala velika vprašanja: kdo smo, kam pelje naša pot in kateri je zadnji cilj našega življenja? Kot občutljiva oseba se ni omejila na vsakodnevne oblike formalne religioznosti, ampak si je postavljala vprašanja, skušala je razumeti bistvo življenja in najti odgovore o nadnaravnih stvareh. Njena vernost pa je zašla v velike težave po težkih preizkušnjah v njenem življenju. Če je Bog neskončna dobrota, kako je mogel dovoliti, da se je njeno družinsko življenje tako tragično spremenilo po samo treh letih zaradi nasilni smrti njenega moža. Pa tudi oddaljenost od njenih otrok in mučenje, ki ga je sama prestala? To težko vprašanje si je postavila pesnica sama v pesmi, ki jo je napisala leta 1944 v taborišču v Zdravščinah.

*Zakaj si toliko mi dal gorja,
neskončni Bog, ki si dobrota sama?
Kako sem bala se, da bo med nama
nastal prepad brez konca in mejà.*

Odgovor na tako postavljeno vprašanje pa je našla pesnica sama v liku božje matere Marije, ki so ji tudi ubili sina. Marija pa ni obupala, nasprotno, v stoletjih je postala simbol upanja in življenja. Od takrat je lik Marije postal stalna prisotnost v njenih verskih pesmih. Vendar je bolj kot svetniški lik Marija prikazana kot dobra mati, ki skrbi za svojega malega sina. Taka je na

primer pesem Marija na Sveti Gori. Ko je bil nekega večera v cerkvi na Sveti Gori po celodnevem obisku romarjev mali otrok utrujen, ga je mati nežno pobožala, položila v zibko in mu tiho zapela uspavanko. V vseh Marijinih pesmi je Šorlijeva prikazala Marijo kot skrbno mater za vse, ki se obračajo do nje za pomoč in tolažbo.

Tako smo prišli do zadnje teme, ki jo je pesnica močno doživljala in je pogosto prisotna v njenih verzih. To so človekove korenine, občutek pripadnosti svoji narodni in družbeni skupnosti in s tem je povezano spoštovanje maternega jezika. O tej temi, ki je skupna številnim umetnikom vseh časov (pomislimo na utemeljeno razmišljanje pesnika Danteja v knjigi *De vulgari eloquentia*), je tudi Ljubka Šorli imela o tem jasno stališče. V življenju mora vsakdo zelo dobro poznati svoje korenine, poznati samega sebe in okolje, iz katerega prihaja. Samo tisti, ki dobro poznajo same sebe, lahko bolje razumejo vse druge, bodisi tiste, ki so ti bližji in so del iste narodnostne skupnosti, kot tudi vse druge, ki s svojimi izkušnjami lahko nudijo nove, različne in pogosto tudi zelo pozitivne vzpodbude za našo človeško in družbeno rast.

S tem, da je Šorlijeva vse življenje živela v večnarodni družbi, je pozitivno sprejemala to različnost in jo cenila. Zanj so bile jezikovne in kulturne razlike dodana vrednost pri osebni rasti. Ta njen odnos sprejemanja različnosti vsekakor ni bil lahek, če upoštevamo čas, v katerem je živela (temna leta fašizma, ki je hotel zbrisati drugače govoreče) in če upoštevamo tukajšnji prostor (bližina meje s trenjem, omejitvami in žal tudi sovraštvom). Vendar pesnica, kljub tragediji in krivicam, ki jih je doživela, ni nikoli klonila, da bi prevladala sovraštvo in maščevanje. Njen svet je bil svet ljubezni in spoštovanja, ki ga moramo vsi graditi za boljši jutri. V tem svetu ne sme biti prostora za očitke iz preteklosti in za poti, ki ne vodijo nikamor. Prav zaradi tega v njenih pesmi ne najdemo nikoli težkih besed in sodb odklanjanja ter izključevanja drugih. Prav nasprotno.

V letih po vojni je Šorlijeva srečala v Gorici vrsto italijanskih osebnosti, ki so bile odprte in pripravljene na pogovor in na dialog. Poleg tega je sodelovala z različnimi listi in revijami, kot je Voce Isontina, ki je predvsem v prazničnih številkah večkrat objavljala njene pesmi v originalu in v prevodu. Tu bi se rad spomnil prijaznih besed globokega spoštovanja, ki jih je o njej napisal v raznih tekstih o zgodovini goriške literature pisatelj Sregio Tavano. Ali pa na stavek »Kar je bilo možno povedati o osebi in estetiki Ljubke Šorli, je čudovito zapisalo pero in srce Celsa Macorja, katerega uvod v zbirko Canti spezzati podpišem besedo za besedo.« To je izjava, ki jo je podpisal Fulvio Tomizza v pismu sorodnikom. Ob tem bi se rad spomnil na vatikansko priznanje Pro Ecclesia et Pontifice, ki ga je pesnici leta 1979 izročil takratni goriški nadškof Pietro Cocolin. To so le trije primeri iz vrste priznanj, ki jih je prejela Šorlijeva od različnih predstavnikov italijanske skupnosti. Na ta priznanja je opozoril že prof. Zoltan Jan iz Nove Gorice v svoji poglobljeni raziskavi z naslovom Ljubka Šorli med Italijani. Svoj tekst zaključuje s to mislijo: »Ob pesniškem svetu Ljubke Šorli so nastale nove možnosti za izmenjave med slovenskimi, italijanskimi in furlanskimi ustvarjalci, brez katerih bi bili vsi revnejši.«

Ob koncu tega mojega razmišljanja, ki je bilo prekratko in omejeno le na bistvene podatke, da bi lahko bilo izčrpno, bi rad izrazil željo, da bi tudi v bodoče imeli še druge možnosti za boljše medsebojno spoznavanje in za večje vzajemno spoštovanje. Morda bi bile potrebne nove literarne raziskave in novi prevodi, zato da bi v tem medetničnem prostoru dosegli še višje stopnje ustvarjalnosti za mirno in srečno sožitje vseh. Vem, da je bila to želja mnogih goriških ustvarjalcev, med katerimi je tudi Ljubka Šorli. Glede na te sanje bi rad sklenil svoje izvajanje z besedami iz njene pesmi Razmišljanje.

*Ko bo svet pregnetla misel zdrava
in ljubezen stala bo najvišje,
vzkliči bodo mir, svoboda, sprava.*

La multietnicita' di confine nei riflessi di una sensibilita' poetica. La poesia di Ljubka Šorli.

Igor Tuta

Vorrei iniziare questa mia riflessione sull'ispirazione artistica e la sua importanza per la comunità goriziana della poetessa slovena Ljubka Šorli fissando le coordinate della sua vita. Devo poi premettere che sono molto legato alla poetessa per via familiare (Ljubka è stata sorella di mia madre) e per le sue allegre e coinvolgenti poesie per i bambini che ho avuto modo di leggere fin dai primi anni delle elementari. In quei primi anni cinquanta Ljubka Šorli ha pubblicato con continuità le sue poesie per i bambini nella rivista *Pastirček* (Il pastorello) dedicata agli alunni delle scuole elementari slovene di Trieste e Gorizia. Oltre a ciò ogni tanto mi arrivavano per posta da Gorizia delle cartoline illustrate con le poesie della zia scritte ed indirizzate a me. Si può capire che per un bambino questo tipo di coinvolgimento si colloca più che su un piano di rispetto, su un rapporto di cordialità e di amicizia coinvolgente.

Ljubka Šorli, che Celso Macor ha definito una delle voci più delicate della lirica slovena d'oggi, è vissuta lungo tutto il difficile XX secolo. E' nata a Tolmino nel 1910 e si è sposata ventitreenne con il musicista e il direttore dei cori Lojze Bratuž nel 1933. Poi si è trasferita a Gorizia dove a parte alcuni brevi periodi ha vissuto, ha lavorato come insegnante nelle scuole elementari di lingua slovena e ha creato il suo meraviglioso mondo poetico fino alla morte nel aprile del 1993. Ha attraversato un secolo non certo facile e non certo edificante per un animo sensibile come il suo. Aveva appena cinque anni quando è scoppiata la prima guerra mondiale con la valle d'Isonzo in mezzo al fronte dei combattimenti. Come tutti ha dovuto subire dopo la

guerra le decisioni di un regime autoritario che voleva trasformare le terre di confine cancellando fisicamente una cospicua parte etnica. Una tragedia sociale e umana che è sfociata nella ancora più cruenta seconda guerra mondiale durante la quale la poetessa stessa e tutta la sua famiglia hanno dovuto subire tragedie al limite della pura e semplice sopravvivenza. Per finire poi in un periodo segnato dalla cortina di ferro, che ha tagliato proprio a Gorizia le case dalle case, famiglie dalle famiglie e due mondi del tutto diversi, quello occidentale democratico da quello orientale di regime comunista. Anche gli anni novanta hanno lasciato segno nelle poesie di Ljubka Šorli. E' morta infatti due anni dopo la fine della cortina di ferro e l'inizio di una nuova era con il nuovo Stato della Slovenia non più vincolato ai compromessi balcanici, ma con una sua storia, una sua cultura e una sua lingua. La poetessa ha avuto il tempo sul viale del tramonto di scrivere una delle sue ultime poesie dedicata alla nuova realtà, piena di fiducia e di speranza per il futuro.

In questo quadro storico si inserisce la vita di una ragazza sensibile, vivace, musicista (fin da piccola suonava il violino) e molto socializzante, come tutti i membri della sua famiglia. Anche da giovane sposa non le sono venute a mancare queste stesse aspirazioni giovanili. Desiderava avere una famiglia bella, vivace e allegra. Subito dopo il matrimonio sono nati i due figli, nel 1934 Lojzka e nel 1936 Andrej. Tutto sembrava procedere per il meglio. Ma la sorte ha deciso diversamente. Non sto qui a ripetere le ben conosciute dolorose vicende della famiglia Bratuž con la morte per avvelenamento fascista nel 1937 di Lojze e le torture subite dalla poetessa nel 1943 a Trieste dalla banda Collotti dell'Ispettorato Speciale di Pubblica Sicurezza per la Venezia Giulia.

Ho voluto ricordare questi due dolorosi momenti per ribadire che nonostante queste ed altre ingiustizie subite da lei e dalla sua famiglia la poetessa ha sempre voluto differenziare le responsabilità del regime e dei singoli tristi personaggi dalla maggioranza dei concittadini onesti e leali sia italiani che slove-

ni che friulani. Anzi con questi ultimi ha avuto in tutti gli anni del dopoguerra un rapporto leggermente privilegiato per la loro posizione di minoranza. Anche i figli hanno seguito questa strada: Lojzka è diventata professoressa universitaria a Udine e scrittrice di diversi libri di storia letteraria di Gorizia e Andrej, musicista, professore liceale e per un periodo anche assessore al Comune di Gorizia.

Ljubka Šorli ha ricevuto dalle fate al momento della nascita un grande dono, la sensibilità artistica e la musicalità della parola. Fin dall'infanzia ha avuto la capacità, di intuire, di pensare e di esprimersi in modo semplice, chiaro e scorrevole. Per questa ragione le sue poesie fin dai primi tentativi a sedici anni, sono facili da leggere e da capire perché sono scritti con un ritmo melodioso. Ed è proprio questa scioltezza la caratteristica che ha fatto decidere molti, anzi moltissimi musicisti di scegliere le sue poesie per musicarle. Fino ad oggi ben 42 musicisti hanno musicato più di 300 poesie della poetessa goriziana. Tra i nomi citerei solo alcuni. Oltre il marito Lojze e il figlio Andrej il grande Vinko Vodopivec, Ivo Bolčina, Mirko Filej e Stanko Jerčič e tra i giovani Patrick Quaggiato.

Ljubka Šorli da giovane leggeva molti libri. In quegli anni la Mohorjeva di Klagenfurt e alcune editrici di Ljubljana pubblicavano ogni anno libri per i giovani, dei racconti, romanzi e raccolte di poesie. Alla giovane Ljubka era particolarmente vicino il mondo poetico di Simon Gregorčič di Kobarid, poeta lirico, innamorato del paesaggio montano della Alta val d'Isonzo e poeta della gente semplice, lui stesso in ricerca perenne della libertà e della giustizia. In seguito la Šorli ha avuto modo di conoscere la poesia di un altro poeta sloveno Oton Župančič, grande esteta, grande poeta della realtà sociale e grande traduttore. Anche Župančič ha dedicato molte delle sue poesie al mondo infantile e alle piccole cose quotidiane. La stessa poetessa ha dichiarato in un'intervista di aver imparato a memoria tutte le sue poesie della raccolta Čaša opojnosti (Il calice inebriante).

Ma a questi due grandi poeti della letteratura slovena vorrei aggiungere la figura predominante di Dante Alighieri che è stato uno dei maestri della giovane poetessa in particolare per la perfezione raggiunta nell'uso della forma poetica dei sonetti, sonetti che sono divenuti la forma prediletta anche della Šorli. Infatti ne ha scritti oltre 250, il numero più alto tra le poetesse slovene. Con i sonetti ha scritto anche due serti, una composizione di 14 sonetti e il magistrale. La stessa poetessa ha dichiarato nell'intervista citata che un altro poeta italiano a lei molto vicino è stato Leopardi per la sua visione della gente, del mondo e dell'infinito.

Prima timidamente e poi con sempre più forza e decisione la Šorli ha creato un suo mondo poetico che a tutt'oggi comprende ben 1050 poesie di cui appena un terzo pubblicato nei dieci libri usciti finora. Solo una trentina sono state tradotte in italiano. Dunque una poetessa ancora da scorire, poco conosciuta in Slovenia, perchè non gradita al regime precedente per le sue poesie religiose, ed è quasi sconosciuta in Italia. Prima di adentrarmi nella tematica delle sue poesie vorrei citare una di esse intitolata *Moja pesem – Il mio canto*, che è un motto del suo mondo poetico.

*Moja pesem ne utira
novih, drznih si poti:
stvarstvo božje v vseh odtenkih
njenim strunam govori.
Ne potaplja se v globine
in ne sili v visočine.
Skozi srečo in gorje
pesem moja eno išče:
pot v človekovo svetišče,
ki mu pravimo
Srce*

*Il mio canto non percorre
strade nuove e audaci:
il creato nell'insieme
alle sue corde parla.
Non sprofonda negli abissi
e non spinge sugli eccessi.
Tra felicità e dolore
il mio canto porta solo
verso il santuario umano
che si chiama
Cuore*

Tra i motivi fondamentali della sua poetica troviamo in primo luogo poesie legate alla natura in tutte le stagioni. La natura e l'ambiente sono state per lei motivo di ammirazione e di rifugio nei momenti difficili. Da ragazza viveva in un piccolo paradiso alpino tra l'Isonzo e le montagne circostanti. Lei ed altri bambini giocavano ogni giorno sulle rive della Tolminka con le sue acque azzurre. Ma quello che le piaceva di più erano i prati circostanti con la variopinta flora alpina. Un rapporto di rispetto e di ammirazione che le è rimasto per tutta la vita e che ha trovato ampio respiro nei suoi versi. In una poesia per esempio ammira a Gorizia un campo di papaveri rossi lungo la strada per il cimitero. In un'altra resta impressionata dai primi bucaneeve bianchi che cercavano di sopravvivere tra le zolle di neve. In quel primo fiore timidamente apparso nella neve la poetessa ha visto un tentativo di lotta per la sopravvivenza e per la vita. Oppure un piccolo passerotto che si posa sulla finestra della classe e tutti gli alunni, maestra compresa, gli invidiano la libertà e la spontaneità. Oppure ancora l'incontro di due fiumi, Isonzo e Vipacco, che si incontrano sotto Savogna per raccontarsi le proprie storie e le proprie esperienze.

L'ambiente naturale è stato per la poetessa un luogo di silenzio e di meditazione, ma anche di pace e di gioia nell'ammirare i colori dei fiori campestri, la maestosità degli alberi secolari e la vivacità della fauna locale tra uccelli, caprioli, rondini e scoiattoli. Si tratta di una ricchezza della natura dalle più piccole cose di pascoliana memoria alla visione del creato nel suo insieme. Una gioia alla quale la poetessa ha voluto costruire con i suoi versi un monumento eccezionale e un invito a tutti noi per avere più rispetto e più attenzione nei confronti della grande madre.

Ecco, siamo arrivati ad un altro tema fondamentale della sua poetica. La madre, che rappresenta il centro di una famiglia, la madre che con amore e dedizione crea con l'uomo le basi di una casa serena e felice, la madre che genera figli per garantire il nostro futuro, la madre che con il proprio ingegno inventivo

sa trovare spazio anche per la propria creatività. Abbiamo visto che la Šorli sa vedere perfino nella natura la madre che stringe a se i propri figli, li rassicura, li rallegra e sa infondere loro la pace e la sicurezza. Ma la poetessa allarga poi il concetto della madre anche nel senso trascendentale poiché nella dimensione religiosa oltre al Creatore e suo Figlio è la madre Maria che funge da un insostituibile anello di collegamento tra l'uomo e il divino. Ma di questo parlerò in seguito.

Un altro tema fondamentale della poetica della Šorli è il mondo infantile. Per i bambini la poetessa era disposta a dare tutto, anche se stessa. Non per niente nonostante gli studi commerciali ha scelto il ruolo di maestra non appena ha potuto. Pensate che per realizzare questo suo sogno, che poi è diventato una missione, nel 1946 per seguire i corsi di formazione educativa scendeva ogni giorno in bicicletta da Tolmino a Gorizia per ritornarvi nel pomeriggio. Ai bambini ha dedicato in seguito centinaia di poesie scritte con una delicatezza ammirevole, con una sensibilità e con un amore profondo, ma anche con spensieratezza ed allegria. Vorrei citare solo due esempi. Il chiericchetto che durante la funzione in chiesa dimentica di servire la messa a causa di un ragno che stava tessendo la sua tela sul candelabro soprastante, oppure il piccolo Pierino che sotto gli occhi sornioni del padre immerge il ditino nel suo bicchiere per assaggiare per la prima volta il sapore del vino. Spesso e volentieri la poetessa ha inserito i giochi dei bambini nel verde della natura, combinando insieme questi due mondi, questi due amori, a lei tanto cari.

Ljubka Šorli proveniva da una famiglia religiosa e per lei è stato naturale non fermarsi all'esistente ma cercare una risposta alle grandi domande di sempre: chi siamo e dove andiamo, quale è il termine ultimo della nostra vita. Come persona sensibile non si soffermava solo alle pratiche di una religiosità esterna, ma si poneva delle domande, cercava di capire, di darsi delle risposte sugli aspetti trascendentali. La sua fede però è entrata in una crisi dopo le tragiche vicende della sua vita. Se

Dio è bontà infinita come mai ha permesso dopo soli tre anni di matrimonio la morte violenta del marito e poi durante la guerra la lontananza dai figli e le torture indescrivibili subite da lei stessa? Questa difficile domanda l'ha espressa in una poesia scritta nel campo di concentramento a Sdraussina nel 1944.

*Zakaj si toliko mi dal gorja,
neskončni Bog, ki si dobroti sama?
Kako sem bala se, da bo med nama
nastal prepad brez konca in mejà.*

*Perchè tanta mi hai dato sofferenza,
Dio immenso, che di bontà sei
l'essenza ?
Temevo tanto che si aprisse tra noi
un abisso senza limiti e fini.*

La risposta la poetessa l'ha trovata poi nella figura della madre di Gesù Maria, alla quale hanno anche ucciso il figlio innocente. Maria però non è caduta in disperazione, anzi nei secoli è diventata simbolo di speranza e di vita. Da allora la figura della Madre di Dio è diventata una presenza costante nelle poesie religiose della Šorli. Però più che una figura divina Maria è stata presentata come madre. Una madre premurosa per il piccolo Gesù, come ha raccontato in una dolce poesia quando una sera nella basilica di Monte Santo dopo una giornata di pellegrinaggi il bambino era stanco e la madre lo mise con una carezza a dormire. Ma nelle poesie della Šorli Maria è anche una Madre premurosa per tutti i fedeli che si rivolgono a Lei per il conforto e la consolazione.

E siamo arrivati all'ultimo tema fortemente sentito dalla poetessa e spesso presente nelle sue poesie. Si tratta delle proprie radici, dell'appartenenza alla propria comunità nazionale e sociale, al rispetto della propria lingua. Di questo argomento, comune a quasi tutti i grandi artisti di tutti i tempi (pensiamo per esempio al profondo ragionamento di Dante nel *De vulgari eloquentia*) anche Ljubka Šorli aveva idee molto chiare. Bisogna partire dalle proprie radici, conoscere bene se stessi e l'ambiente dal quale si

proviene, l'ambiente familiare e sociale che ci ha modellato, che ci ha fatto crescere e ci ha fatto diventare ciò che siamo, persone creative, meditative ed operative. Solo conoscendo bene se stessi si può capire meglio gli altri sia quelli a te più vicini dello stesso gruppo etnico, ma anche tutti gli altri che possono offrire nuovi, diversi e spesso molto validi spunti per una crescita umana e sociale.

Vivendo in una comunità multietnica la Šorli ha inteso sempre ed ha apprezzato ed accettato la diversità linguistica e culturale come un valore aggiunto della crescita personale. Non le è stato facile insistere in questo suo convincimento considerato il periodo (anni bui del fascismo che voleva cancellare gli alloglotti) sia il luogo (la presenza del confine con i suoi limiti e i suoi odi). Ma la poetessa, nonostante le tragedie e le ingiustizie subite, non ha mai ceduto al sentimento dell'odio e della vendetta. Il suo era un mondo proiettato in un futuro migliore che tutti siamo chiamati a costruire, un futuro che non deve essere appesantito dalle scelte del passato e dalle strade a vicolo cieco. Ecco perchè nelle sue poesie non si trovano mai delle parole pesanti, dei concetti di esclusione o di un senso di rifiuto degli altri. Anzi.

A Gorizia negli anni del dopoguerra ha trovato modo di incontrare personaggi di cultura italiana aperti al dialogo. Ha collaborato poi con le riviste come Voce Isontina, che nei numeri delle festività le pubblicava le poesie in originale e in traduzione. Vorrei come esempio ricordare le parole di profondo rispetto su di lei in alcuni scritti sulla letteratura goriziana da Sergio Tavano. Oppure la frase »Ciò che di umano e di estetico si poteva dire di Ljubka Šorli è uscito mirabilmente dalla penna e dal cuore di Cerso Macor, la cui prefazione al libro Canti spezzati sottoscrivo riga per riga« parole scritte in una lettera ai famigliari da Fulvio Tomizza. A questo proposito va ricordato anche il riconoscimento formale che nel 1979 l'allora arcivescovo Pietro Cocolin ha voluto consegnarle con il documento vaticano Pro Ecclesia et Pontifice. Questi sono tre

degli esempi di una ricca serie di attenzioni del mondo italiano nei confronti della poetessa, attenzioni evidenziate dal prof. Zoltan Jan di Nova Gorica nella sua attenta ricerca intitolata Ljubka Šorli tra gli italiani che conclude con queste parole: »Intorno al mondo poetico di Ljubka Šorli sono nate delle nuove dimensioni di scambi tra le creazioni artistiche slovene, italiane e friulane senza le quali saremmo tutti più poveri«.

Alla fine di questo mio ragionamento, troppo breve e sintetico per poter essere esaustivo, vorrei auspicare in futuro altri passi nella direzione di reciproca conoscenza e reciproco rispetto, anche con altre pubblicazioni e traduzioni e forse con altri convegni per raggiungere in questa area multietnica nuovi momenti di creatività per una convivenza più serena e felice. Questo è stato il grande sogno di artisti goriziani tra i quali anche la poetessa Ljubka Šorli. Vorrei esplicitare questo sogno con le sue stesse parole espresse nella poesia Razmišljanje – Riflessione.

*Ko bo svet prenetla misel zdrava
in ljubezen stala bo najviše,
vzklili bodo mir, svoboda, sprava.*

*Quando poi nel mondo si faranno
strada
nuove sane idee, e l'amore vero,
allora pace, libertà, concordia vince-
ranno.*